

主 題	Mitilid i pitilidan no Dipog. 我進入日本番人公學校		地點	台東 嘉年	報導	Madi 85歲.
			時間	76. 5. 26	記音	Kamisan 賴國祥
			編號	24. 2. 314-609	翻譯	" "
29	Itiya ho, ka'mag ho kami mitilid 在那時候還小孩子還我們 要讀書		29	還十的時候，我們 到日本學校去讀書。我 們要到都歷去上學。每 天早上，從這裏走路去 那時村莊還在 kanalatip 那裏，成為部落，不像 現在各處散開。		
	i pitilidan no dipog. Tahira kami i torik 在學校裏 日本人 要到 我們在都歷					
	mitilid. Nani tini, raka::t sa kami to da- 要讀書 自從這裏 走路 那時我們 每					
	fadafak, itira ho itiraw i kanalatip ko 天早上 在這裏 還在那裏 在(地方名)					
	niyaro' itiya ho. Itira'ay ho, masa niyaro' 村莊 在那時候還 在那裏 還 成為部落					
30	ho ko niyaro'. Cahu ka tayni itini. 還 村莊 還沒有要來到 在這裏		30	還沒有到這裏來。 從 Kanalatip 有條小小的道 路，直通都歷，還沒有 開闢現在的公路更沒 有汽車走。		
	Nani kanalatip, iraay ko mamagay a lalan, 自從(地方名) 有在 小小的 道路					
	pafsoc tala torik. Awa'ay ho ko lalan nora 直之的 去 都歷 沒有 還 道路 那個					
	kolokiyok no hatini. Awaay ho ko tosiya 公路局 現在 沒有 還 汽車					
31	a romakat. Awaay kono, tala sigko- 走路 沒有 屬於 要去 新港		31	沒有到新港的汽車 。一部汽車都沒有見到 。只有阿美族所製造的 牛車載貨行駛。 從 Kanalatip 有路直通 paogan- 。是一條靠近西側山邊 的道路。		
	ay a tosiya. Awa ko ccaccay a tosiya. O p- 的 汽車 沒有 一個一個 汽車 牛					
	alidig aca no amis ko romakatay kiya saw! 車 而已 阿美族 走路的 是阿 是嗎					
	Nani kanalatip, ira ko lalan, pafsoc tala 自從(地方名) 有在 道路 直之的 要去					
	paogan. Iraay ko lalan toya, paka (村名) 有在 道路 對於 從這裏					
32	'eti'etipay kiya saw! Nani pa'ogan, 西邊的 那樣啊是嗎 自從 八翁		32	從 pa'ogan 直通到都 歷。是一條靠近西側的 道路，是經過 nalacolan, 出來就是都歷了。我們 並非讀一整天的書。		
	pafsoc sa, tayra i torik. Paka etietipay 直之的 那樣子 來到 在都歷 靠近 西邊的					
	kiya saw! pakayra i nalacolan. Sadak sa i 那個 是嗎 從這裏 在(地方名) 出來 那樣在					
	torik. Ca'ayai ka salomi'ad ko pitilid. 都歷 並不是 要 一整天 讀書的					

主 題	地 點		報 導	
	時 間		記 音	
	編 號		翻 譯	
33	Iraay to no hatini. iloma' ko lah- 有在 現在 在家裏 吃中		33	現在這個時候，已
ok. Herek no lahok i, cowa to ka patikol, 飯完畢 中飯呢 不會 要返回去			經是在家裏吃是中午飯	
salama sanay to kami. O pitilid niyam haw! 遊戲 那樣？ 我們 讀書情形 我們 啊			3。吃是，不再回學校	
Sarakat a cikag niyam haw! mi'asik to pit- 最先 時間 我們 呢 要掃地 學校			讀書，在家裏遊戲。我	
ilidan. Mi fariw to salawacan. Saka tosa 教室 要砍草 學校庭院 第二個			們上課的情形是，一到	
34 a cikag niyam haw! ya! mitilid ho. 時間 我們 呢 那個 要上課還			學校，先把學校教室打	
Mi sawsi to hog. Saka tolo a cikag haw! i, 要唸書 書本 第幾三個 時間 呢 啊			掃，再到庭院砍草。第	
misa harakaay to, to sapi nokayaw. Mahrek 要做 打算著 要做想回家 完畢？			34 二節是要唸書本，	
ko sancikag haw! "A! mo! masa rayaray to!" 第三節 啊 啊已經成為排隊了			第三節課是準備回家事	
35 sato ko sinsi. "Sayonala!" han to 那樣 老師 再見？ 那樣說			宜。下課鈴響！下課了	
ko sinsi. Lalafalafa' sato a minokay kami. 老師 互相追逐 那樣 回家去 我們			！要去排隊了！老師催	
Mitiliday kami. Cowa ko ciomeg ko niyam 要寫字？ 我們 不是 簿子 我們的			35 老師再見！我們向	
pitilidan. O lili toya, sikifag hananay. 寫字地方 (石頭名) 對於 石板 這樣的			老師行禮之後，各自跑	
O sikihico ko sapitilid. Iraay ko mawpi 石筆 用於寫字 有在 毛筆			回去，在路上互相追逐	
36 to, sapi tilid niyam. Ira ko kaki- 用在 寫字 我們 有在 寫字			著。要寫字時，不是寫	
kata i, iraay ko cwcwlikata i, iraay to k- 課 啊 有在 作文課 啊 有在 那			在簿子上。是一種 lili	
oya nan. O sancicw i, iraay, Itira i siki- 個 那樣 數學 啊 有在 在這裏在石板			石板這樣的，也用石筆	
fag a mitilid to sancicw. Oya fakloh. 要寫字 要數學 那個 石頭			寫字。	
			36 我們也有毛筆課。	
			也有作文課啊！數學課	
			也有啊！在石板上寫著	
			數字。算一算數字。那	
			個石頭呢！	

註

主 題	地 點		報 導	
	時 間		記 音	
	編 號		翻 譯	
37	Oya sikihih hananay i, o fokloh to. 那個 石筆 那樣稱呼的啊 石頭做的		37	那個石筆呢！也是石頭做的。我們沒有帶飯包去上學。學校共有
Cowa ka citafo kami a mitilid. awaay! i l- 不是 要帶飯包我們 要上學 沒有 在家			六個老師，校長一位，	
oma' kira a malahok. A' enemay ko sinsi ni- 裏 那樣啊 吃中飯 有六個 老師 我			有兩間教室。一間教室	
yam. Tapag kocio sensey ko ccay, tosaay ko 們的 校長 校長 老師 一個 兩間			有兩位老師教學啊！	
kiyosic i, tatosay ko ccay a kiyosic to 教室 啊 兩個人 一個 教室			38 全學校共有四位老	
38 sinsi kira. saspas ko sinsi. ccay 老師 那樣啊 四個人 老師 一個			師，還有一個工友，共	
ko kiwci. A' enem kira. Osi to ko sinsi ni- 工友 六個人 啊 不錯 老師 我			有六位啊！我們的老師	
yam. Tolo aca kora pitilidan. O cimwsicw 們的 三間 而已 那個 學校教室 辦公室			是滿多的。學校的教室	
i, ccay. Tosa ko kiyosicw. Papolog sa ko 啊 一間 兩間 教室 合起來 那樣			有三間一棟。一間辦公	
39 icinensey ato ninensey to ccay a 一年級生 和 二年級生 一間			室，兩間教室。	
kiyosic. sannensey ato yognensey i, papol- 教室 三年級生 和 四年級生 啊 合起			39 一年級和二年級共	
og sa to ccay a kiyosic kira. O ccay a ki- 來 那樣 一間 教室 那樣啊 一間 教			用一間教室。三年級和	
yosic i, irako tolo a polo', spat a polo' 室 啊 有在 三個 十 四個 十			四年級共用一間教室。	
no mitiliday. Osi to ko mitiliday. 學生 很多 學生			所以一間教室裏，有三	
40 Cowa ka pina ko niyaro' awid i, h- 不是 要多少 村庄 朋友啊 這			四十個學生在一間教室	
atira to ko mitiliday. Ora makomoday a mi- 樣多 學生 那個 所包含的			裏上課。	
tiliday i, o fafekod, o piyoho, o alapawan, 學生 呢 東河 小馬 泰原			40 雖然並沒有很多的	
o torik, o paogan, o kahciday kami kira. 都歷 八翁 嘉平這裏 我們 那樣啊			部落，但學生數有這麼	
			多哩！學校所包含的村	
			莊呢，有東河，有小馬	
			、有泰原，有都歷，有	
			八翁、和我們嘉平。	

主 題	地 點	時 間	編 號	報 導	記 音	翻 譯
41	Hay! mapologay tayra i torik. O s- 是啊 總合起來 來到 在都厘	igko i, itiraay to i sigko. Sama'anen? o t- 新港呢 在那裏 在新港 為什麼呢 很	lag kora i sigkoay a pitilidan. Nani tira- 裏的那個 在新港的 學校 自從 在那裏	ay i folalacay kiya i, otapag kora i. Iti- 在小港的 是啊呢 中心學校 那個 啊 在那	raay ko tapag maro' kiya i. Samanay i, 裏的 大官 住宿 那樣啊 為什麼 呢	41 是啊! 都要到都厘 去上學。新港的學生還 是在新港讀書。為什麼 呢? 新港之舊學校, 是 從小港移過來的呢! 是 中心示範學校。因為那 些日本大官住在那裏。 學生人數也很多啊 ! 我們上學的情形, 就 是這樣啊! 不行啦! 我 們吃完中飯之後, 來呀 ! 我們去拿木柴! 我們 到山上砍柴。我們 乙生有陰毛了。還上學 。我們穿沒有袖子的衣 服。小孩不是有那種的 衣服嗎? 像是毛毯一樣 。是沒有鈕扣的。是不 用鑽進去穿的長衣。 是這裏沒有袖子的 啊! 下面呢! 沒有內褲 。只是短裙而已。是夾 在兩股之間的。繫繩子 。女人穿兩枚長裙, 好像
42	'alomanay koya itiraay hiwawa! ma- 很多學生 那個 在那裏的 啊 這	tiraay ko pitilid niyam han kiya! awa to. 個樣子 上學 我們的 那樣是啊 沒有	Mahrek malahok i, "Tata! mikasoy!" mikasoy 完畢 要吃中飯啊 來去 要拿木柴 要拿木柴	to, tala lotok kira. Cikomsay to kami, 要去 山上 啊 已經生陰毛 我們	42 學生人數也很多啊 ! 我們上學的情形, 就 是這樣啊! 不行啦! 我 們吃完中飯之後, 來呀 ! 我們去拿木柴! 我們 到山上砍柴。我們 乙生有陰毛了。還上學 。我們穿沒有袖子的衣 服。小孩不是有那種的 衣服嗎? 像是毛毯一樣 。是沒有鈕扣的。是不 用鑽進去穿的長衣。 是這裏沒有袖子的 啊! 下面呢! 沒有內褲 。只是短裙而已。是夾 在兩股之間的。繫繩子 。女人穿兩枚長裙, 好像	42 學生人數也很多啊 ! 我們上學的情形, 就 是這樣啊! 不行啦! 我 們吃完中飯之後, 來呀 ! 我們去拿木柴! 我們 到山上砍柴。我們 乙生有陰毛了。還上學 。我們穿沒有袖子的衣 服。小孩不是有那種的 衣服嗎? 像是毛毯一樣 。是沒有鈕扣的。是不 用鑽進去穿的長衣。 是這裏沒有袖子的 啊! 下面呢! 沒有內褲 。只是短裙而已。是夾 在兩股之間的。繫繩子 。女人穿兩枚長裙, 好像
43	mitilid ho. Sa ci riko' sa kami i, 要上學 還 要穿起衣服 那樣我們 啊	awaay ko cacaedogan itini. Iraay kiya riko, 沒有 袖子的 在這裏 有在 那個 衣服	no ka'magay to hatiraay kiya saw! tiya sa 小孩子的 那樣子的 啊 是嗎 那樣像	no orayai. Ya! awaayai ko sakofit itini. 毛毯之類 呀 沒有的 鈕扣 在這裏	Cowa ka momoken, oya kafag. awaay ko 不是 要鑽穿的 那個 長衣 沒有	43 到山上砍柴。我們 乙生有陰毛了。還上學 。我們穿沒有袖子的衣 服。小孩不是有那種的 衣服嗎? 像是毛毯一樣 。是沒有鈕扣的。是不 用鑽進去穿的長衣。 是這裏沒有袖子的 啊! 下面呢! 沒有內褲 。只是短裙而已。是夾 在兩股之間的。繫繩子 。女人穿兩枚長裙, 好像
44	cacaedogan itini kiya saw! o kala- 袖子的 在這裏 那個 啊 下衣	eno i, awaay ko pakto. O kayap aca. Okayap " 呢 沒有 褲褲 短裙 而已 是短裙	toya calaped hananay. Ci kawsay kiya! O f- 對於 短裙收於兩 那樣的 繫著 繩子的 啊	afahiyan i, ci talipay to. Hatiraay ono 女人 呢 穿著兩枚長裙 好像是個 那個	44 是這裏沒有袖子的 啊! 下面呢! 沒有內褲 。只是短裙而已。是夾 在兩股之間的。繫繩子 。女人穿兩枚長裙, 好像	44 是這裏沒有袖子的 啊! 下面呢! 沒有內褲 。只是短裙而已。是夾 在兩股之間的。繫繩子 。女人穿兩枚長裙, 好像

主 題	地 點		報 導	
	時 間		記 音	
	編 號		翻 譯	
45	aniniay, tosaay to. O kaskag i, k- 現在一樣 兩枚的 上衣 呢 也		45	現在一樣，是兩枚的。上衣呢！也是很長能蓋住屁股啊！有很長的袖子啊！男人的才好。
akayaay to, mitahpoay to, to hmot hiwawa! 是很長的 要蓋住？ 屁股 啊	ko'daway to ko caca'dogan nira. Oya no fa- 很長很長 袖子的 他的 那個 男		46	像個蘭嶼人，像蘭嶼人那樣修剪。我曾經到過蘭嶼啊！蘭嶼人修剪頭髮很特別。剪得東一塊西一塊的。一層一層的。我們也這樣剪。因此，有些人會生疥瘡。生頭虱，是阿！生頭虱，是不去洗頭的原因。有時，不經常洗衣服，是因為沒有肥皂啊！只
ko'daway to ko caca'dogan nira. Oya no fa- 很長很長 袖子的 他的 那個 男	inayan ga'. Ya! cowa ka paylaw kami mitil- 人的 才好 那個 不是 要 理頭髮 我們 要上		46	像個蘭嶼人，像蘭嶼人那樣修剪。我曾經到過蘭嶼啊！蘭嶼人修剪頭髮很特別。剪得東一塊西一塊的。一層一層的。我們也這樣剪。因此，有些人會生疥瘡。生頭虱，是阿！生頭虱，是不去洗頭的原因。有時，不經常洗衣服，是因為沒有肥皂啊！只
ilid ho. Kakayaay to, lceglceg hananay aca. 學時候還 很長很長 修剪 那樣子 而已	46		47	我個也這樣剪。因此，有些人會生疥瘡。生頭虱，是阿！生頭虱，是不去洗頭的原因。有時，不經常洗衣服，是因為沒有肥皂啊！只
46	Matiyaai o fotod, lceg hananay aca. 好像是 蘭嶼人 修剪 那樣子 而已		47	我個也這樣剪。因此，有些人會生疥瘡。生頭虱，是阿！生頭虱，是不去洗頭的原因。有時，不經常洗衣服，是因為沒有肥皂啊！只
Matira o fotod. Tayraay ko mako i fotod k- 很像是 蘭嶼人 有去過 我 在蘭嶼 是	iya. Oroma lceg no fotod i, sa'aga'agat h- 啊 特別 修剪 蘭嶼人啊 剪得東一塊西一塊那		48	用 ra'o 洗衣服。在以前什麼東西都沒有。如果經常洗，亦會生 tomes 的。我們也會生 tomes。有時候，
anaca. sasa'esa'ed sa. Hatiraay ko niyam. 樣而已 成為一層一層的 那樣 這個樣子 我們的	47		48	用 ra'o 洗衣服。在以前什麼東西都沒有。如果經常洗，亦會生 tomes 的。我們也會生 tomes。有時候，
47	masa, ma'apak ko roma kiya saw! ci 因此 生疥瘡 其他人 那樣 啊 生		48	用 ra'o 洗衣服。在以前什麼東西都沒有。如果經常洗，亦會生 tomes 的。我們也會生 tomes。有時候，
kotoay. Hay! ira ko koto ira. Ca'ayai ka 頭虱者 是阿 有在 頭虱 他的 不會去 要	pisasaw, mihitagat hiwawa! o roma kiya saw, 洗頭髮 要洗頭 啊 另外 那樣 啊		48	用 ra'o 洗衣服。在以前什麼東西都沒有。如果經常洗，亦會生 tomes 的。我們也會生 tomes。有時候，
caay ka inane a mifaca' haw! masamaan, a- 不是 要 努力 要洗衣服 啊 為什麼呢 沒	waay ko safon kira. 'edeg o ra'o. O ra'o 有 肥皂 啊 只有 (樹名) (樹名)		48	用 ra'o 洗衣服。在以前什麼東西都沒有。如果經常洗，亦會生 tomes 的。我們也會生 tomes。有時候，
48	ko sapi safon to riko', awaay ko 需做 肥皂 衣服 沒有		48	用 ra'o 洗衣服。在以前什麼東西都沒有。如果經常洗，亦會生 tomes 的。我們也會生 tomes。有時候，
safon, awaay ko ma'ama'an aca itiya ho. A- 肥皂 沒有 什麼東西 而已 在那時候還 如	no malalok i, awaay ko tomes. Iraay kiya 果 認真 啊 沒有 (小虫名) 有在 那個		48	用 ra'o 洗衣服。在以前什麼東西都沒有。如果經常洗，亦會生 tomes 的。我們也會生 tomes。有時候，
ko tomes niyam. Ano roma i, awa. (小虫名) 我們 如果 另外 啊 沒有			48	用 ra'o 洗衣服。在以前什麼東西都沒有。如果經常洗，亦會生 tomes 的。我們也會生 tomes。有時候，

註